

Barrio de la Rosa, Florencio del

De aquella manera tiene su aquel : emergencia de un "marcador aproximativo" en el español del siglo XXI

Études romanes de Brno. 2022, vol. 43, iss. 2, pp. 193-212

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2022-2-11>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.76968>

License: [CC BY-SA 4.0 International](#)

Access Date: 02. 12. 2024

Version: 20221126

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

De aquella manera tiene su aquel. Emergencia de un “marcador aproximativo” en el español del siglo XXI

De aquella manera Has Something. The Emergence of an “Approximative Marker” in 21st Century Spanish

FLORENCIO DEL BARRIO DE LA ROSA [fbarrio@unive.it]

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

RESUMEN

El presente trabajo analiza la locución adverbial *de aquella manera* como “marcador aproximativo” en el español del siglo XXI. El desarrollo de esta locución se amolda a los subprocesos de la gramaticalización tradicional, pero plantea, al mismo tiempo, una serie de problemas teóricos concernientes el punto de partida del cambio. El principal de ellos consiste en la transformación de un elemento gramatical (el demostrativo *aquel*) en (una parte de) una pieza léxica, con lo que su estudio permitirá indagar en la incidencia de un fenómeno como la deixis en los procesos de gramaticalización. Los datos se obtienen de corpus del español del tercer milenio de ámbito escrito y oral. El trabajo, por lo tanto, ha de considerarse una primera descripción de un elemento candidato a formar parte del catálogo de rasgos definitorios del español del tercer milenio.

PALABRAS CLAVE

Marcadores aproximativos; cooptación; *de aquella manera*; deixis; español del siglo XXI

ABSTRACT

The present article deals with the adverbial expression *de aquella manera* ('in that manner') as an "approximative marker" in 21st century Spanish. The development of this expression fits the grammaticalization paths, but, at the same time, poses some theoretical problems regarding the triggering of the change. The main issue tackles the transformation of a grammatical element (the demonstrative *aquel*) in (a part of) a lexical item, so that the observation of this change permits to explore the influence of deixis on grammaticalization processes. Data are extracted from oral and written corpus of 21st century Spanish samples. Thus, this article is a first description of an element called to be a characterizing feature of third millennium Spanish.

KEYWORDS

Approximative markers; cooptation; *de aquella manera*; deixis; 21st century Spanish

RECIBIDO 2022-01-24; ACEPTADO 2022-04-07

1. Introducción y objetivos

El *Diccionario de la Lengua Española* (RAE 2020) define la locución verbal *tener su aquel* destacando el valor “indefinible” o “no evidente” de una persona o de un asunto. El rasgo de inespecificidad o inefabilidad surge de la lejanía, física o metafórica, transmitida por el demostrativo *aquel*. El objeto de estudio del presente trabajo lo constituye otra locución, adverbial en este caso, construida en torno al demostrativo distal: *de aquella manera*. El *DEA* (s.v. *manera*) (Seco, Ramos y Andrés 1999) la define como “de un modo poco serio o poco formal”. El *DUE* (publicado por primera vez en 1966), en cambio, no la recoge, así como tampoco la incluyen los repertorios académicos. Su ausencia del célebre diccionario de uso de la lengua española apunta a la juventud del idiotismo. Su falta de la lexicografía académica sugiere, además, su carácter subestándar.

En el español del siglo XXI, o –cuando menos– en alguna de sus variedades, la unidad fraseológica *de aquella manera* se está generalizando como un “marcador aproximativo”. Sobre esta categoría, cuya delimitación y caracterización aún se está perfilando¹, recientemente se ha realizado una intensa labor de investigación. Los elementos aproximativos cumplen, desde la perspectiva del análisis pragmático-discursivo, la función pragmática de *atenuación* (Briz Gómez y Albelda 2013), o, en el marco de la semántica, actúan de índices de vaguedad referencial (*vagueifiers*) (Eklund 2005). Los estudios de Pardo Llibrer (2017, 2019) persiguen una definición transversal de estas unidades y las clasifican en dos grandes subgrupos, el de los “aproximativos” (*casi, apenas*) y el de los “aproximadores” (*más o menos*).

Los cambios que, desde su análisis como sintagma preposicional libre (SP), transforman la secuencia *de aquella manera* en un marcador aproximativo fosilizado (MA) se ajustan a los consabidos procesos de lexicalización y gramaticalización por los que atraviesan los adverbios focalizadores de aproximación (García Pérez 2013: 372–382). Ahora bien, nuestro aproximador ostenta dos características de originalidad, una constitutiva, otra cronológica. En cuanto a su constitución, por más que encaje con las construcciones preposicionales de manera (Llopis Cardona 2016b, Kaul de Marlangeón 2002: 43–45, Mihatsch 2019), nuestra locución aproximativa se articula alrededor del demostrativo *aquel*, lo que, en primer lugar, nos obliga a dirimir si estamos ante un caso de desemantización o, por el contrario, de enriquecimiento léxico y, en última instancia, no nos exime de enfrentarnos a la compleja relación, de preeminencia respecto de otras, entre lexicalización y gramaticalización en la emergencia de los marcadores discursivos². Cronológicamente, a diferencia de otros elementos fraseológicos bien asentados como *apenas, poco más o menos o por poco* cuyas transformaciones comienzan en los siglos medievales, *de aquella*

1 Entre los estudios dedicados a estos elementos, sin duda, la parte del león se la lleva *casi*, «ejemplar prototípico» de esta categoría. Sobre *casi*, pueden consultarse, además de los trabajos de Moreno Cabrera (1984) y García-Medall (1993), los actuales de Schwenter (2002), Pons y Schwenter (2011), Pardo Lliber (2018), González Rodríguez (2020) y Pato (2010 2021). En cuanto a otras unidades, Mihatsch (2010) se centra en *como*, Llopis Cardona (2016a, 2016b) estudia, respectivamente, los sintagmas *de alguna {manera/forma/modo}* y el par *aproximadamente/más o menos*, Sánchez Jiménez (2020) se dedica a *o algo así* y Pons Bordería y Schwenter (2005) exploran *por poco (no)*. En general, pueden leerse González Rodríguez (2008) y RAE/ASALE (2009: §40.9).

2 El surgimiento de los marcadores discursivos –cosa sabida– ha planteado un desafío serio a la teoría tradicional de la gramaticalización. No es factible realizar un estado de la cuestión que haga justicia a los numerosos estudios sobre la “gramaticalización” de estos elementos, así que remito a las referencias contenidas en Heine (2018) y, para el español, a Pons (2010).

manera se está gramaticalizando a ojos vistos, en la microdiacronía (Mihatsch 2020) a caballo entre los años 90 del siglo pasado y las primeras décadas del tercer milenio. Esta coyuntura permite comprobar, en vivo, la implicación del mecanismo de la *cooptación* (Kaltenböck, Heine y Kuteva 2011; Heine 2013; Heine y otros 2017)³ en los procesos de gramaticalización incipiente de las partículas pragmáticas.

El presente trabajo se divide en dos partes fundamentales. En la primera de ellas (§2) realizamos una presentación de los datos extraídos de los principales corpus, escritos y orales, del español del siglo XXI (con incursiones en las últimas décadas del siglo anterior). En la segunda parte (§3) defenderemos la emergencia del marcador aproximativo *de aquella manera* como efecto del mecanismo de la *cooptación* y analizaremos los subprocesos en los que se manifiesta la transformación del SP en un operador semántico-pragmático. La sección de conclusiones resume los principales resultados del trabajo y esboza una somera y tentativa –la primera hasta donde nos consta– caracterización de esta unidad, cuyos aspectos gramaticales y funcionales deberán profundizarse en futuras investigaciones.

2. Presentación de los datos

Los datos que proporcionan el material para el análisis de este trabajo se recaban de cinco corpus de distintas tipologías (escrito/oral, urbano/rural, estándar/coloquial), pero con la característica común de compilar muestras lingüísticas datadas entre finales del siglo XX y las primeras décadas del tercer milenio.

2.1. De aquella manera en el *Corpus oral y sonoro del español rural*

Comenzamos el análisis con los datos del *Corpus oral y sonoro del español rural* (COSER). Este corpus constituye la herramienta más actualizada para el estudio dialectal del español europeo (Fernández-Ordóñez 2011)⁴ y, en campañas de encuestas realizadas desde mediados de 1990 hasta el año 2020, recoge muestras de habla de los informantes prototípicos de la dialectología tradicional (personas mayores de edad media de 74 años con escasa movilidad y bajo o nulo nivel de alfabetización). La búsqueda devuelve dos ocurrencias. En ambos casos (1–2), la expresión funciona como SP. En el primer caso, el hablante, en una *deixis am phantasma*, aleja de la

3 “Cooptation is a cognitive-communicative operation whereby some fragment of linguistic discourse is transferred from one domain of discourse to another” (Heine, Kaltenböck y Kuteva 2017: 813). La *cooptación* tiene lugar espontáneamente. Las unidades cooptadas se insertan como elementos téicos en un nuevo contexto sintáctico y, ahí, realizan funciones discursivas y comunicativas de diversa índole. El análisis de la *cooptación* presupone la existencia de dos niveles de organización gramatical: el oracional o sintáctico y el discursivo o télico. En la lingüística española reciente, se ha llevado una intensa investigación en las relaciones entre la sintaxis (de la oración) y la macrosintaxis (del discurso) (Fuentes Rodríguez y Gutiérrez Ordóñez 2019). Los elementos téicos o *unidades cooptadas* se corresponderían con los parentéticos (Fuentes Rodríguez 2019). Con el empleo de *cooptación*, ampliamos, por préstamo semántico, el significado del término (derivado del verbo *cooptar*) ya existente en español.

4 En los ejemplos, simplifico los signos de transcripción y aporto, además del código de la entrevista, la provincia, la localidad, el sexo y la edad del informante y, por último, el año de la encuesta.

enunciación el recuerdo de cómo conoció a su esposa. En (2) el hablante relata cómo se prepara la sangre (*capçana*) para la elaboración de la morcilla y emplea anafóricamente *aquel* para referirse al sintagma antecedente *la sangre*. El ejemplo evidencia, en el español de Cataluña, la reducción del sistema ternario del castellano, cancelando el uso del demostrativo intermedio (*ese*), por influencia del esquema dual de los demostrativos del catalán (Blas Arroyo 2004: 1071–1072).

(1) No, novia no tenía pero tenía un poco de amistad. «Pues te tienes que quedar a comer». «Que no me quedo a comer». Y al fin, tanto, tanto de eso, pues que me quedé a comer. Y coincidió que vino esta de un pueblo y allí fue el flechazo que, que, uf, allí, de aquella manera. Sí, si no, ni la hubiera visto de no ser porque me quedé, pues ni le hubiera conocido (COSER 2222, Huesca, Oliván (Biescas), varón, 80 años, 2007).

(2) Mueves la sangre así, con la mano, y se hace una cosa que es como una esponja, igual. Aquello es el nervio de la sangre. Y aquella sangre, después ya no se une. La sangre, tú ahora matas una res, lo que sea, y se... al cabo de diez minutos, está toda unida, ¿que no? De aquella manera, no se une. La puedes dejar un día, dos, tres, cuatro... (COSER 4010, Tarragona, Tivissa, varón, 82 años, 2016).

A pesar de contarse entre los corpus más recientes del español oral, el COSER representa una “diacronía detenida”, por lo que la ausencia de *de aquella manera* (MA) en la competencia lingüística de sus informantes corrobora, por una parte, la emergencia reciente del marcador y apunta, por otra, al carácter urbano de su difusión.

2.2. *De aquella manera* en el corpus del *Corpus de referencia del español actual*

El *Corpus de referencia del español actual* (CREA) recoge muestras de las variedades americanas y españolas del último cuarto del siglo XX (en concreto, de 1975 a 2004) extraídas de textos, escritos y orales, de una amplia gama registral. Limitada a España, la búsqueda de la secuencia *de aquella manera* devuelve 69 resultados⁵, dos de los cuales corresponden a la locución aproximativa. En el CREA la secuencia funciona como SP y el sustantivo *manera* admite complementos adjetivales (*especial, inmotivada e inexplicable, irracional, singular, tan pobre y tan lamentable*), de infinitivo (*aquella manera de textualizar*) u oracionales (*de aquella manera en que se salvan hasta los injustos*).

Los casos en que funciona como MA (3–4) revisten una importancia crucial por cuatro motivos de diversa índole. Por una parte, nos permite fijar la fecha de creación de la locución en los años 90 del siglo pasado. Desde el punto de vista registral, los dos ejemplos se documentan en artículos periodísticos de opinión que, al remediar por escrito la lengua hablada, abren la puerta a la generalización de la locución coloquial. Además, las ocurrencias se localizan en periódicos editados en Cataluña⁶ y Galicia, lo que nos coloca sobre la pista del centro originario de la innovación.

5 El número total es de 78. Se han eliminado las nueve apariciones coincidentes con las documentadas en el CORPESXXI. En los ejemplos se respeta la puntuación original.

6 Respecto a la caracterización dialectal de esta unidad, tal vez no sea una casualidad que uno de los ejemplos con los que el DEA ilustra su uso se tome de la novela *La oscura historia de mi prima Montse* del barcelonés Juan Marsé (1970).

(3) Los maestros, no sólo en el País Valenciano pero sobre todo allí, realizan un trabajo que supera con mucho sus simples obligaciones de docentes. Ciprià Ciscar, ahora tan conocido, implantó hace una década una Llei d'Us i Ensenyament que introducía el catalán en las escuelas pero de aquella manera. Más o menos como quiere Gómez Rovira que se haga aquí arriba (CREA, Prensa, *La Vanguardia*, Barcelona, 1994).

(4) Quizá un sensato estudio de masas (fácilmente conducibles, tontamente deleitables) nos revele la evidencia: el discurso va dirigido de mentes así a mentes de aquella manera. Aunque no siempre, que hay excepciones para que contrastemos y ponderemos (CREA, Prensa, *Faro de Vigo*, Vigo, 1999).

Lingüísticamente, los fragmentos anteriores nos ofrecen, a su vez, dos características propias de este marcador embrionario. En (3), la expresión aparece, sintácticamente, como un inciso introducido por la conjunción *pero* (RAE/ASALE 2009: §31.4w) y opera, pragmáticamente, como un “modificador desrealizante” (Ducrot 1995) que orienta la argumentación hacia las conclusiones contrarias respecto de la proposición anterior (*introducir el catalán en las escuelas*). En (4), a su vez, la locución aparece modificando un sustantivo (*mentes de aquella manera*), lo que demuestra el salto del adverbio, ya a finales del siglo XX, hacia el ámbito nominal.

2.3. De aquella manera en el corpus del Proyecto sociolingüístico para el estudio del español de España y América

En el corpus *PRESSEA*⁷ la secuencia *de aquella manera* aparece, como SP, en boca de una informante malagueña de 2^a generación y nivel sociocultural alto⁸. Como expresión locutiva se encuentra en dos entrevistas de Santiago de Compostela en hablantes menores de 50 años de ambos性, lo que confirma el idiotismo como un rasgo del habla juvenil, y en modalidades acro- (5) y basilectales (6), lo que demuestra su expansión a lo largo del espectro diastrático. Las entrevistas del *PRESSEA* apuntan, una vez más, a Galicia como uno de los núcleos innovadores. En las primeras décadas del siglo XXI, la innovación se extendería por el centro peninsular⁹.

7 Para este corpus, bien conocido y aprovechado para el estudio de diversas cuestiones de variación del mundo hispánico, remito a Moreno Fernández (2005). Simplifico los signos de transcripción del corpus. Además de la ciudad, proporciono los datos del informante (sexo, edad, nivel educativo) y el año de grabación de la entrevista.

8 Cuento dos ocurrencias en empleos anafóricos en contextos como el siguiente: “¡bueno!, ¡claro! como..., a veces que llegaba de aquella manera armaba una, que nosotros nos reíamos mucho” (*PRESSEA*, Málaga, mujer, 28 años, 1998). En este enunciado, el sintagma *de aquella manera* se refiere a la situación descrita en intervenciones anteriores, donde relata el comportamiento de un amigo bajo los efectos del alcohol.

9 Una trayectoria similar recorre la locución elativa *a mayores*, que, desde Galicia, se despliega por los territorios noroccidentales de León, Zamora, Salamanca y, de ahí, Palencia y Valladolid (Espinosa Elorza 2018). Merecería la pena profundizar en las innovaciones que se difunden a lo largo de la Carretera Nacional 6 (Madrid-Coruña), actualmente conocida como “Autovía del Noroeste”. Aunque con una geografía más circunscrita, la expresión temporal *de aquella* (“en aquel tiempo, entonces”), construida en torno al demostrativo distal, también se extiende por el noroeste peninsular. En el *COSER*uento 52 ocurrencias de esta locución en La Coruña (5), Lugo (8), Pontevedra (1), Asturias (15), León (22) y Badajoz (1) en ejemplos como: “Teníamos que comer. De aquella, en aquel tiempo, había que comer, había que trabajar” (*COSER* 2650, León, Palacios de Sil, mujer, 77 años, 2004).

(5) Barreiro Rivas,... ya habl..., ya centrándose en el ámbito [...] en el ámbito de... Galicia [...] es pol... Barreiro Rivas es... político, decían [...] de aquella manera, pero bueno eso... cada uno [...] tiene su opinión, de lo que hizo o dejó de hacer, y y aparte de ser político pues, es profesor de.... [...] de mmm, de... Políticas, de Ciencias... Políticas... (PRESEA, Santiago de Compostela, varón, 21 años, nivel alto, 2007).

(6) Y lo que hacen pues es eso que la gente al final pues, pues haga la trampa, hacen la trampa y ya está... ¿cuántas incapacidades?, y te lo digo sinceramente ¡eh!, ¿cuántas incapacidades veo yo por ahí?... que son..., bueno, de aquella manera (PRESEA, Santiago de Compostela, mujer, 45 años, nivel bajo, 2010).

La expresión opera en contextos de mitigación discursiva, en compañía de marcadores conversacionales (*bueno*), movimientos adversativos (*pero*) y estructuras polifónicas (*decían, cada uno tiene su opinión*). Estos componentes indican la voluntad del hablante por subrayar la imprecisión referencial y la búsqueda de la complicidad en la construcción del discurso, con lo que la expresión se carga de valores (inter)subjetivos (Traugott 2010).

2.4. De aquella manera en el *Corpus del español del siglo XXI*

Para el estudio del español del tercer milenio, contamos con el CORPESXXI. Este corpus proporciona 236 contextos de uso¹⁰ de *de aquella manera*, de los cuales 16 (alrededor de un 7%) se ajustan a la función aproximativa. En (7) se muestra el uso “desrealizante” de *de aquella manera* y en (8) la expresión opera en un contexto de elaboración discursiva sobre la marcha junto a *fillers* (*eh*), comentadores (*pues*) y otros mitigadores (*un poco*).

(7) Después de ese fin de semana seguimos manteniendo la relación, pero de aquella manera, porque la distancia no ayudó en nada. Y tiempo después pasamos a ser amigos (CORPESXXI, Ciencias sociales, Esther Porta, *La primera vez*, 2006).

(8) Es Monsi ¿no?, que es el monstruo del desván, y bueno pues eeh mmm la verdad que, ahora mismo, mmm tanto bueno mis padres están, volcados ¿no? con sus nietos, y entre las cosas que más le gustan a Gabriel es ese desván ¿no?, que está eeh pues eeh un poco destartalado pues de aquella manera con, bueno ahora está mucho mejor, eeh que cuando yo era niño ¿no? (CORPESXXI, Entrevista televisiva, RTVE: *Imprescindibles. Dime por qué estás buscando* (Soledad Puértolas), 2016).

10 No se contabilizan los dos ejemplos de Santiago de Compostela (5–6) que aparecen en la parte oral del CORPESXXI. De nuevo, una de las primeras manifestaciones en este corpus tiene lugar en un autor barcelonés, Carlos Ruiz Zafón, en su novela *La sombra del viento* (2001).

2.5. De aquella manera en el corpus *EsTenTen*

El corpus *EsTenTen* (Kilgarriff y Renau 2013) está formado por casi 20 billones de formas léxicas (*tokens*) extraídas de páginas web, blogs y otros géneros digitales, lo que, además de aportar una ingente cantidad de material lingüístico (Estrada y De Benito 2017), refleja el “registro coloquial escrito” (Bouzouita y Pato 2018) más reciente. Limitada al español de España, la búsqueda devuelve 7817 resultados de la secuencia de *aquella manera*. Nuestro análisis se ha limitado a los mil primeros casos de la forma. Este subconjunto de datos proporciona 359 muestras del marcador *de aquella manera* (o, en otros términos, un 36% respecto del SP) y da una idea de su difusión en el español del tercer milenio y de su estatuto variacional, íntimamente ligado a la lengua coloquial.

(9) Que son unos 150€ y luego encima una vez allí pagar las excusiones. El barco, con todas las comidas, durmiendo allí (de aquella manera, eso sí)), y las excusiones son unos 110€ más o menos. Supongo que si las condiciones climatológicas no lo permiten... (*EsTenTen18*, losviajeros.com).

(10) Será por ese motivo, o tal vez por otros diferentes, que la gestión de la casa en Galicia siempre fue: “de aquella manera”, como se dice por estas tierras, y mucho nos tememos que en el futuro seguirá por derroteros similares si no nos ponemos... (*EsTenTen18*, unacaza.es).

(11) Ale, todo conectado, salvo los traseros claro esta... (vaya coñazo conectar los altavoces, mas incomodo no puede ser, sweet mother of god...)... Por partes (fotos con iphone, con pantalla rotisima, asi que perdonad la calidad): He colocado el central “de aquella manera”, ya que todavia no tengo la tv colgada. Ademas hoy mismo he ido con la wat a comprar el nuevo mueble del comedor, que nos traeran en 4/5 semanas, asi que tampoco me voy a liar para dejarlo todo ya fijo... Se que el central tendria que estar mejor colocado (apunta hacia abajo...), pero no me cabe con la peana de la tv..... (*EsTenTen18*, forodvd.com).

(12) Se acuesta uno el sabado medio tocado, que la terraza, el pinchao y las copitas no nos las quita nadie. Te levantas de aquella manera para ver a los fenómenos del basket (*EsTenTen18*, elperiodicodevillena.com).

(13) Seguimos los pasos que nos piden. Están renovando keys este fin de semana, para los que no las tengáis, la web, pues va de aquella manera, así que tener paciencia. Las keys de X-blades y Septera Core las van renovando cada hora (*EsTenTen18*, comuesp.com).

En los ejemplos de la Red, *de aquella manera* sigue desempeñando su función mitigadora (9). Sintácticamente, el MA se combina con tiempos verbales de la esfera del presente (*aprovechan, cobre, hagan, has sobrevivido, levantasen, te levantas, tengo o traduciré*) (12) y, en especial, con verbos que designan funcionamiento como *ir* en (13).

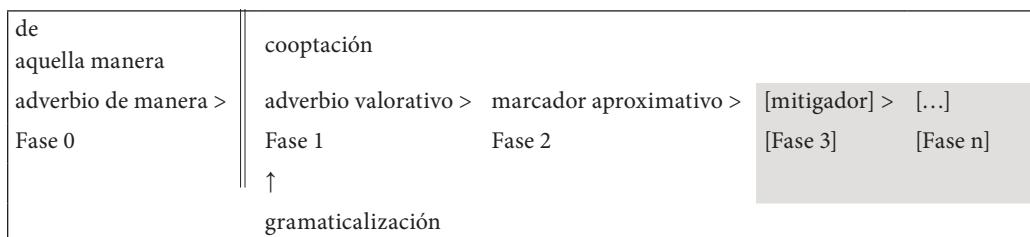
Asimismo, el empleo metalingüístico de la expresión, marcado gráficamente por el entrecromillado en numerosos ejemplos, indica el traspase de códigos y pone de manifiesto el *transfer* de un nivel, el oracional, a otro, el discursivo, acelerado por la situación de contacto lingüístico¹¹. El

11 Las partículas pragmáticas sobresalen por su capacidad para tomarse prestadas en situaciones de contacto lingüístico (véase Heine 2016 con referencias bibliográficas referidas al mundo hispánico), como las que caracterizan la convivencia del español con otras lenguas de España (en particular, el catalán y el gallego).

fragmento (10) está sacado de un blog de una asociación de cazadores gallegos y el de (11) reproduce la intervención de un usuario ubicado en Sabadell (Barcelona). Ambas muestras confirman, otra vez, el origen periférico de la locución¹², si bien está extendida por otras regiones como se deduce de su empleo en el periódico de la localidad alicantina de Villena (12) y en un foro –Comunidad en español– de aficionados a los videojuegos (13).

3. De aquella manera y el mecanismo de la cooptación

Las fases innovadoras en la creación de las partículas pragmáticas escapan a la mirada del lingüista histórico, que solo tiene acceso indirecto a esos estadios iniciales. El desarrollo de *de aquella manera* como MA nos brinda la oportunidad de observar la emergencia de los operadores de atenuación y aproximación (Mihatsch 2010, 2020) y, en general, de los marcadores discursivos. Por más que, tanto en su difusión sociodialectal como en su desarrollo interno, el aproximador *de aquella manera* se encuentre en una fase incipiente, su evolución permite delinear la cadena de gramaticalización¹³ esquematizada en el cuadro 1.



Cuadro 1. Coptación y gramaticalización en el desarrollo de *de aquella manera*

En el presente estudio defenderemos que la emergencia de los valores aproximativos de *de aquella manera* es consecuencia del mecanismo de cooptación, por el que una unidad oracional se trasvase al nivel téxico o macrosintáctico para desempeñar funciones discursivas relacionadas con la situación comunicativa. Este trasvase se produce de manera espontánea y genera usos parentéticos de la expresión. En el español contemporáneo, *de aquella manera* se encuentra en la fase 2 hipotetizada en el esquema y se emplea como *parentético instantáneo (instantaneous thetics)* en sus incursiones en la fase 3. El mecanismo de la cooptación prepara la expresión

12 En gallego, la secuencia equivalente tiene un uso en la locución verbal *estar daquela maneira* ('estar embarazada') (García González 1985). Esto sugiere que la expresión se empleara originariamente con la intención eufemística de evitar mencionar con precisión un estado de cosas. El *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (s.v. *manera*) define la locución *d'aquella manera* destacando la moderación que transmite. Esta locución expresa un estado intermedio e indeterminado entre el polo afirmativo y el negativo.

13 Para simplificar la argumentación, nos limitamos a proyectar en este esquema una evolución unidimensional del proceso de gramaticalización del marcador. No obstante, creemos que en futuras investigaciones será necesario explorar cadenas de poligramaticalización (Craig 1991; Heine 1992; Robert 2005). Para captar ese complejo desarrollo reticular de los marcadores discursivos (en este caso, atenuantes), los “mapas semánticos” propuestos por Mihatsch (2020) suponen, sin duda, un excelente instrumento. En el cuadro se marcan de gris las fases más recientes, en evolución. Los “...” señalan futuros desarrollos aún inciertos.

para transformarla en un *parentético formulario* (*formulaic thetical*) antes de encaminarla hacia la definitiva gramaticalización como marcador discursivo (Heine 2013: 1223).

El salto del nivel oracional, en el que *de aquella manera* ejerce de adverbio de manera, al nivel discursivo, donde la expresión se carga de valores subjetivos como adverbio de estimación y aproximación, se manifiesta en cinco aspectos. Los cuatro primeros se corresponden con los subprocessos generales de la gramaticalización (Heine y Kuteva 2002: 2), mientras que el quinto evidencia el carácter parentético que adquiere la expresión en sus funciones discursivas. Estos subprocessos son los siguientes: a) generalización gradual de *de aquella manera* a nuevos contextos, b) pérdida de significado descriptivo en beneficio de valores discursivos y pragmáticos, c) privación de las propiedades categoriales originarias y consecuente integración en un nuevo paradigma, d) erosión de propiedades morfosintácticas y, por último, e) autonomía prosódica y sintáctica. Estas cinco fases pueden observarse, de manera más o menos avanzada, en *de aquella manera* en el español del tercer milenio. A cada una de ellas dedicaremos los apartados siguientes.

3.1 Generalización de *de aquella manera* a nuevos contextos

Esta fase equivale al subprocesso de la *extensión* en los cambios por gramaticalización. En su alejamiento de la función de adjunto de manera, nuestra expresión relaja sus restricciones selectivas. Los datos del corpus ponen de manifiesto dos características morfosintácticas que permiten inferir la extensión de la locución a nuevos contextos gramaticales. Para empezar, en calidad de operador pragmático en cierres, *de aquella manera* amplía los tiempos verbales con los que se combina. Como SP, y en consonancia con la semántica del demostrativo, prefiere los tiempos de la esfera del pasado (pretérito indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto); como MA tiende a combinarse, en cambio, con formas del presente o no pasado (presente, pretérito perfecto, futuro). Esta combinación temporal puede tomarse por síntoma del desvanecimiento de la semántica de la distancia en el aproximador y su alejamiento de la categoría de los adverbios de manera. La preferencia por los tiempos del presente indica, en efecto, que la temporalidad del marcador está determinada por la situación de habla y no anclada en las coordinadas del evento.

En línea con lo anterior, la secuencia fosilizada aligera sus restricciones selectivas. Como SP, *de aquella manera* selecciona verbos agentivos (*amar, fumar, hacer, jugar, llorar, sonreír, traicionar*) y, más precisamente, verbos de voluntad o sentimiento (*abrirse, arriesgarse, cerrarse, desmadrarse, enamorarse, sacrificarse, suicidarse*), de permanencia (*acabar, aguantar, finalizar, mantener, vivir*), los de movimiento o postura (*acostarse, huir, largarse*), de percepción, comunicación o entendimiento (*chapurrear, engañar, hablar, interrogar, jurar, lamentarse, llamar, mentir, mirar, olfatear, pensar, plantearse, ver*) e incluso los que designan pérdida o acierto (*derrotar, desaparecer, fallar, morir, perder*). No escasea tampoco con verbos resultativos (*salir* ‘tener buen o mal resultado’) o de cambio de estado (*emborracharse, meter, ponerse*). El verbo privilegiado es *comportarse* y otros verbos de comportamiento (*disimular, fingir, portarse*).

Como unidad fraseológica, por su parte, *de aquella manera* se une, además de con verbos agentivos (*hacer, gestionar*), con construcciones (pseudo-)copulativas (*ser, estar, quedar, parecer*) y perifrasis resultativas (*<estar + participio>*). Esto señala la extensión de la secuencia a la clase

de los adverbios valorativos que designan “modos de ser” (Bosque 1989: 140). En esta primera ampliación de sus contextos, la expresión *de aquella manera* está fosilizada y el demostrativo ha perdido sus capacidades anafóricas, pues no resulta posible identificar el estado o modo al que hace referencia (14). En este uso, el verbo privilegiado es *funcionar* y otros sinónimos (15).

(14) Sevilla le ha mandado al Príncipe de Asturias como regalo de bodas un cuadro de Pérez Aguilera que es de aquella manera. Córdoba le ha mandado un guadamecí de tararí que te vi. Omeya, eso sí. Completamente omeya (*EsTenTen18*, antonioburgos.com).

(15) De Storex me han confirmado “que por el momento” no funciona el acceso a Youtube. El resto de servicios funciona, pero de aquella manera. Con una navegación muy básica, lenta y un tanto engorrosa (*EsTenTen18*, hiperdef.com)

Por último, el aproximador *de aquella manera* abandona el ámbito verbal y afecta a otras categorías gramaticales, como sustantivos (16) y adjetivos (17). En el cuadro 2 se ofrecen las frecuencias de la locución aproximativa según la categoría a la que afecta. En el ámbito verbal se separan los adjuntos del verbo de aquellos en que se encuentra en posición desgajada o parentética como la de (18). Se registran también los casos en que *de aquella manera* aparece aislado.

(16) Cursaba el segundo año de universidad, tenía 20 años y un novio un año mayor que yo. Lo nuestro era una relación de aquella manera, ya que él residía en otra comunidad autónoma (*CORPESXXI*, Esther Porta, *Ensaya, La primera vez*, 2006).

(17) Aunque a algunos pueda parecerles rutinario en ocasiones, ambos son felices de aquella manera, y así están bien. (*EsTenTen18*, archiveofourown.org)

(18) En el último capítulo se quedaron abiertas ciertas líneas argumentales y se cerraron otras, aunque de aquella manera. Y es que como ya hemos comentado otras veces, a la serie no se le ha dado un final, aunque parece que desde la productora (*EsTenTen18*, espinof.com)

	CORPESXXI	EsTenTen18
Sintagma verbal (adjunto)	5/16 (31%)	224/359 (62%)
Sintagma verbal (parentético)	1/16 (6%)	84/359 (23%)
Sintagma nominal	4/16 (25%)	45/359 (13%)
Sintagma adjetival	-	3/359 (1%)
Aislado	6/16 (38%)	3/359 (1%)

Cuadro 2. Categorías gramaticales y posición de *de aquella manera* en dos corpus

El cuadro 2 pone de manifiesto cómo *de aquella manera* abandona el ámbito verbal, donde funcionaba como adverbio de manera, y va conquistando nuevos entornos sintácticos. La ampliación de relaciones de temporalidad, el relajamiento de las restricciones selectivas y la variabilidad de la combinatoria categorial revelan cómo la locución alarga sus límites sintácticos y cómo este alargamiento materializa la adquisición de nuevos valores pragmáticos.

3.2. El proceso de desemantización de *de aquella manera*

El proceso de desemantización o *bleaching* de la expresión plantea al menos dos problemas, que afectan al demostrativo *aquel* como elemento, a la vez, gramatical y deíctico. Como elemento gramatical, el demostrativo parece ganar significado léxico, lo que conduciría a un aparente enriquecimiento léxico, más propio de la faceta semántica de los procesos de lexicalización¹⁴. En cuanto elemento deíctico, el demostrativo parece perder anclaje en la situación comunicativa, ya que la imposibilidad de asignar un referente en el contexto físico o en el discurso anterior enciende la serie de cambios que desencadenan la gramaticalización. Abordaremos, separadamente, cada uno de estos problemas.

En la conversión de *de aquella manera* en un marcador de vaguedad referencial, *aquel* adquiere un significado traducible como ‘indeterminado, impreciso’. Si descomponemos la semántica de los demostrativos en rasgos léxicos (cuadro 3), podemos recurrir a tres propiedades de acuerdo con la siguiente escala en el campo de la referencialidad: individualización < localización < lejanía¹⁵ (donde el signo “<” entraña la propiedad a la izquierda). El sistema de los demostrativos comparte con el artículo la capacidad individualizadora o identificativa de una entidad o grupo de entidades; en efecto, esta propiedad permanece en el proceso de desemantización semántica que guía la gramaticalización del demostrativo *ILLE* latino en artículo¹⁶. Con el rasgo [localización] propio de los elementos deícticos, los demostrativos contrastan por la distancia respecto de un *origo* (RAE/ASALE 2009: §17.3m)¹⁷. El sistema ternario de los demostrativos del español necesita un método de marcación no binario, donde *ese* se marque como ±, mientras que *este* estaría marcado negativamente para la distancia (demostrativo proximal) y *aquel*, en cambio, lo estaría positivamente (demostrativo distal)

14 En las paráfrasis de los adverbios en *-mente*, el sustantivo *manera* posee un significado abstracto (RAE/ASALE 2009: §30.9b), de forma que la expresión <*de manera* + adjetivo> daría un paso hacia la gramaticalización de este elemento nominal. Para los procesos de gramaticalización en los que intervienen los denominados “nombres taxonómicos” (*tipo*, por ejemplo), se recomienda Mihatsch (2007). Nótese, sin embargo, que en el cambio que nos ocupa las principales modificaciones semánticas las sufre el demostrativo *aquel* y, en menor medida o de forma menos relevante, el sustantivo *manera*.

15 Adaptamos, de manera muy personal, los términos propuestos por Pomino y Stark (2008) en el establecimiento de la geometría de rasgos de los demostrativos del español. El rasgo *individualización* se refiere a la capacidad de una expresión para identificar un referente y podría relacionarse con el de *unicidad* (RAE/ASALE 2009: §17.4a), mientras que el de *localización* plasma la capacidad deíctica de los demostrativos de situar en el espacio, físico o discursivo, una entidad. Mantenemos el término *lejanía* (o *distancia*) de estas autoras, pero lo analizamos de forma diversa. En cualquier caso, la descomposición en rasgos del cuadro 3 ha de tomarse de manera meramente operativa en aras de la presente argumentación. Somos conscientes de que el análisis en rasgos exigiría una mayor reflexión teórica, en la que no podemos indagar ahora. En la tabla, “//” señala que la propiedad no se aplica.

16 La gramaticalización del artículo es un fenómeno archiconocido en la historia de las lenguas romances. Para detalles y bibliografía remitimos al trabajo de Ortiz Ciscomani (2009). Igualmente probado resulta el hecho de la imposibilidad de localizar una fuente para la gramaticalización de los demostrativos (Heine y Kuteva 2002) y de que estas unidades –“or the deictic elements on which they are based”– parecen ser primitivos semánticos (Diessel 1990: 151).

17 Para los contrastes de distancia en los paradigmas de demostrativos de las lenguas del mundo, remitimos a Diessel (2013). En la muestra de este autor, basada en 234 lenguas de todo el planeta, 126 (más de la mitad) poseen un sistema binario (como, sin ir más lejos, lenguas cuales el catalán o el italiano), mientras que 88 (un 38%) cuentan con un esquema ternario como el del español (*y*, *con esta lengua*, *el vasco y*, *dicho sea de paso*, *el gallego*). Solo 7 carecen de diferenciación y 13 (apenas un 6%) disponen de más de 4 contrastes.

	este	ese	aquel	el
Individualización	+	+	+	+
Localización	+	+	+	//
Lejanía	-	±	+	//

Cuadro 3. Descomposición de los rasgos semánticos de los demostrativos (y el artículo)

Si nuestra hipótesis es correcta, el componente de vaguedad vehiculado por *de aquella manera* se basaría en el blanqueamiento o pérdida del rasgo [+ distal]¹⁸. Los demostrativos distales, por lo tanto, pondrían en marcha dos cadenas de gramaticalización (Heine 1992). Una de ellas, considerada, produce los artículos definidos y está basada en la pérdida de las propiedades deícticas ([localización] > [individualización]) de los demostrativos. La segunda de estas cadenas, de las que *de aquella manera* en el español del tercer milenio puede ser un óptimo representante, originaría marcadores de vaguedad y estaría basada en la pérdida o decoloración del rasgo de distancia ([lejanía] > [vaguedad]). Al perder su anclaje en el contexto, el empleo de *aquel* provocaría el efecto de arbitrariedad o imprecisión, por lo que la pérdida semántica de esta cadena se basaría en la *desmotivación* (Lehmann 2002a: 116) y sostendría un proceso de *gramaticalización secundaria*, habitual en este tipo de cambios encadenados (Givón 1991; Rissanen 1994).

En cuanto al segundo aspecto problemático, las unidades cooptadas plasman sus funciones discursivas a partir de la situación comunicativa. La afirmación de que *aquel* adquiere su valor de la situación comunicativa cuando pierde, precisamente, su anclaje referencial podría parecer una contradicción. Sin embargo, los elementos téicos interactúan con distintos componentes de la enunciación (conocimiento del mundo, evidencialidad, subjetividad, premisas compartidas, organización del discurso, entre otras; Kaltenböck, Heine y Kuteva 2011: 861–864). En efecto, la construcción *de aquella manera* (MA) transmite, al valorar el predicado, la actitud del hablante respecto de lo dicho. La pérdida progresiva de su significado descriptivo, materializada en el abandono de su función sintáctica como adjunto de manera, conduce a la adquisición de funciones subjetivas y discursivas en el ámbito semántico-pragmático de la atenuación.

3.3. La pérdida de composicionalidad interna

A través de un proceso de lexicalización (Lehmann 2002b), se produce una progresiva pérdida de la composicionalidad interna del sintagma. En función de MA, *de aquella manera* va a quedar fosilizado y sus componentes internos pierden sus propiedades categoriales. En primer lugar, *aquel* no admite el contraste con otros miembros del paradigma, como sí ocurre cuando la secuencia funciona como adjunto de manera (19), lo que supone un primer indicio de la gramática.

18 Existe una consideración adicional para tratar el cambio semántico de *de aquella manera* como un caso de abstracción semántica. Mientras la locución verbal *tener su aquel* implica un matiz favorable y positivo, nuestra expresión destaca por sus connotaciones negativas (recordemos la definición lexicográfica: ‘de manera poco seria o formal’) y por la designación de un estado de cosas defectivo. Esto conlleva que, a partir del significado, ya de por sí abstracto, de *aquel* la generalización semántica, peyorativa o mejorativa, puede ir en cualquier dirección y estará supeditada a aspectos pragmáticos y, en último término, contextuales.

ticalización de las expresiones construidas con demostrativos (Diessel 1990: 119). Como SP, el sustantivo *manera* admite complementos, entre otros, adjetivales (20) o de infinitivo (21). Estas posibilidades no están disponibles en la locución aproximativa.

(19) Es importante explicar la conducta disciplinada razonando con el niño y diciéndole el porqué de comportarse de esta o de aquella manera (CREA, Ensayo, Bernabé Tierno, *Los problemas de los hijos. Soluciones prácticas*, 2004).

(20) El primer Bundle fue un éxito porque lo que ofrecía era bueno y pagándolo de aquella manera tan molona. Pero ahora todo el mundo se está subiendo al carro del bundle de garrafón, y es posible que los subsiguientes (*EsTenTen18*, elpixelilustre.com).

(21) Sobre el dibujo se asentó su formación autodidacta, iniciada en 1956 con pinturas y relieves en alambre en los que la línea importaba mucho más que el volumen. [...] Con testimonios de aquella manera de dibujar se inicia esta exposición, con una serie de trabajos en tinta china, de 1961, en los que alienta su admiración por... (CREA, Prensa, *ABC Cultural*, Madrid, 1996).

(22) El tío parece que está en La Pedriza más que en algún planeta de una galaxia muy, muy lejana, y el montaje de los efectos especiales es muy de aquella manera, pero a la idea le damos un +1. Es un vídeo de Bill Parker quien tiene algunos otros bastante divertidos en su canal de... (*EsTenTen18*, microsiervos.com).

La pérdida de variabilidad sintagmática es un índice de la aglutinación (*coalescence*) (Lehmann 2002b: 132) de la expresión. Mediante un proceso de reanálisis, las partes internas dejan de ser analizables como componentes de un SP ([de [aquella [manera]]_{SP}]) y quedan fijados como una pieza monolítica con funciones adverbiales ([de aquella manera]_{SADV}). En efecto, el cuantificador *muy* se antepone a toda la secuencia (22) (*muy de aquella manera* vs. *de aquella manera tan molona* en 20).

Adverbios de manera (alternancia: <adjetivo + -mente> ~ <de manera + adjetivo>)
abiertamente ~ de manera abierta, heroicamente ~ de manera heroica, incondicionalmente ~ de manera incondicional, opresivamente ~ de manera opresiva, plácidamente ~ de manera plácida, sarcásticamente ~ de manera sarcástica, ...
Adverbios aproximativos (;alternancia?, irregularidad, defectividad)
aproximadamente ~ de manera aproximada, escasamente ~ ?de manera escasa, relativamente ~ ?de manera relativa, [⊗] casimenter ~ casi, [⊗] malamente ~ mal/de mala manera, ;X? ~ de aquella manera.

Cuadro 4. Integración de de aquella manera en el subparadigma de los adverbios aproximativos

A medida que se produce la *decategorización interna* como SP, la unidad fosilizada se integra en un nuevo paradigma. La expresión *de aquella manera* se incorpora a la clase de los adverbios aproximativos (cuadro 4), pero esta *paradigmatización* (Lehmann 2002a: 118) ocasiona irregularidades. En efecto, la equivalencia, productiva dentro del paradigma de los adverbios de manera

en *-mente*, con el esquema <*de manera* + adjetivo> no siempre resulta posible en la subclase de los aproximativos: *tiene {aproximadamente ~ ?de manera aproximada} 18 años o ha durado {escasamente ~ *de manera escasa} una hora*. En dirección contraria, pero ahondando en las irregularidades del subparadigma, la expresión *de aquella manera* no admite el sufijo adverbiaлизador (**aquellamente*). A esta excepción, se pueden añadir los casos de defectividad, como, por ejemplo, los adverbios *casi* o *mal* que presentan versiones no estándares en *-mente*. Todo esto corrobora que el subparadigma de los elementos aproximativos constituye una clase particular dentro del paradigma más abarcador de los adverbios de manera.

3.4. La pérdida de propiedades morfosintácticas

En los procesos de gramaticalización, la *degeneración morfológica* es la contrapartida morfológica de la erosión fonética (Lehmann 2002b: 118). La locución aproximativa ha quedado fijada en singular y no puede flexionarse en plural (*de aquellas maneras*). Considérese que como paráfrasis de los adverbios en *-mente*, la secuencia <*de manera* + adjetivo> remite a la categoría adjetiva y no admite el plural (*de manera [(muy) suave]*), mientras que si predominan las propiedades nominales la construcción admite el plural (*de [maneras] suaves*) y la anteposición del adjetivo (*de suaves [maneras]*). En definitiva, la pérdida de las propiedades nominales (flexión de número, complementación, movilidad del adjetivo) demuestra la degeneración morfosintáctica de la construcción.

3.5. Autonomía prosódica y sintáctica

Como operador aproximativo, *de aquella manera* aparece en posición parentética, lo que demuestra su autonomía prosódica y sintáctica con el resto de la proposición. Los ejemplos de (23) y (24), junto a otros empleados en la exposición precedente, exhiben, colocados entre pausas (o signos ortográficos que las reproducen), una posición parentética.

(23) La espera de los fans y un día antes de que sea oficial, el tráiler de la sexta temporada de The Walking Dead se ha filtrado, de aquella manera, pero se ha filtrado (*EsTenTen18, eldesmarque.com*)

(24) Sois más los que seguís el tumblr e incluso alguno de vosotros me mandáis deberes, como mi estiloso, alto y simpático (de aquella manera) amigo Endika, que el otro día me pidió que hablase sobre ese concepto de bso que se basa en un tema reiterante (*EsTenTen18, tumblr.com*).

El carácter parentético se observa también cuando *de aquella manera* especifica un adverbio como *así* (25) o aparece detrás de comentadores o marcadores conversacionales (*pues, bueno, eh*) (26).

(25) ‘Los Chichos’ o ‘Los Chunguitos’ que, como otros flamencos, disfrutan de unas situaciones contractuales un poco así, de aquella manera. Todo lo que se sale del ‘artista cómodo’ que puede ser modelado y convenientemente amaestrado se sale del radar y... (*EsTenTen18*, xataka.com)

(26) En cuanto a la casa, pues de aquella manera. Me gustaría poder decir que ya cocino regularmente, que me cuido y que voy manteniéndola limpita. No sería del todo verdad. Lo cierto es que Brígida últimamente falla mucho y no puede venir (*CORPESXXI*, Novela, Javier García Sánchez, *Dios se ha ido*, 2003)

De aquella manera puede ocupar el turno de palabra como respuesta a una pregunta, como se ve en el fragmento de (27) tomado de la novela del autor barcelonés Carlos Ruiz Zafón y, como indicio de su extensión por el centro peninsular, en otro (28) del escritor madrileño Lorenzo Silva.

(27) —¿Tuvo usted mucho trato con el señor Fortuny en vida? —Preguntó.

—De aquella manera. Un hombre muy austero. Me acuerdo de que, cuando me enteré de que la francesa le había dejado, le invité a venirse de putas con unos amiguetes aquí a un local fabuloso que conozco al lado de La Paloma. Para que se animase, ¿eh?, nada más (*CORPESXXI*, Novela, Carlos Ruiz Zafón, *La sombra del viento*, 2001).

(28) —¿Tienes novia? Vaya, qué callado te lo tenías.

—Bueno, de aquella manera. Una relación posmoderna y otoñal (*CORPESXXI*, Novela, Lorenzo Silva, *Los cuerpos extraños*, 2014).

En calidad de adverbio de manera, la expresión *de aquella manera* puede ser objeto de la interrogación (29), síntoma de su función oracional. Como complemento oracional, puede ser negado (por ejemplo, *no me dejaste de aquella manera, sino de otra más brutal*). En el papel de aproximador, en cambio, *de aquella manera* no puede cuestionarse (**¿por qué el ordenador funciona de aquella manera?*) ni negarse (**El ordenador no funciona de aquella manera*).

(29) Fonso los mira unos instantes. Despues recoge una cazadora que estará en alguna parte y empuja a su madre hacia el portón, los dos salen. ¿Por qué me dejaste de aquella manera? ¿Por qué? Al sentir tus pasos en el desván creí que habías perdonado mi torpeza, que regresabas para siempre (*CREA*, Teatro, María Luisa Luca de Tena, *Un millón por una rosa*, 1990).

(30) El resultado era que ella me retenía aún con más fuerza mientras yo me quedaba rígido como un mayordomo al que hubieran acusado de beberse las botellas de borgoña. Y de aquella manera se producía la paradoja de que, [...], era yo también quien se sentía violentado mientras Silvia hablaba sin parar y de vez en cuando soltaba una risa (*CREA*, Novela, Pedro Zarraluki, *La historia del silencio*, 1994).

En sus empleos fóricos, *de aquella manera* (SP) permite con frecuencia la libertad posicional (30) con el objetivo de conectar los dos miembros discursivos entre los que se coloca y garantizar así la continuidad referencial. Esta posición es propia de la función conectiva de las unidades deícticas en sus labores de cohesión textual. Como expresión aproximativa, la movilidad resulta,

por el contrario, muy limitada, aunque no faltan ejemplos de anteposición como los de (31) y (32).

(31) Pueden terminar metiendo en un grupo con Italia y Namibia o contra nosotros y Japón. De defunción nada y no olvidemos que de aquella manera, pero tienen una liga profesional que siempre les mantendrá a cierto nivel (*EsTenTen18*, rugbyelsalvador.com).

(32) Los especialistas ya han desbrozado el tema. La música, como el lenguaje verbal, posee sintaxis, gramática y, de aquella manera, también semántica. Si admitimos que el discurso musical, muy esquematizado, tiene un elemento horizontal o... (*EsTenTen18*, thecultu.es).

4. Conclusiones

La emergencia de *de aquella manera* como marcador aproximativo incipiente en (algunas modalidades de) el español del siglo XXI nos ha obligado a afrontar dos cuestiones teóricas. La primera de ella depende íntimamente de la implicación de un elemento deíctico, gramatical, en el desarrollo del marcador. Si bien *aquel* parece adquirir el significado de ‘impreciso, indefinido’, concluimos que este cambio semántico no debe achacarse a un proceso de enriquecimiento léxico; más bien, este desarrollo depende de la pérdida de rasgos semánticos distintivos de los demostrativos y de la demotivación referencial en su empleo discursivo. La evolución de *de aquella manera* se ajusta, por lo tanto, a los procesos de desemantización habituales en los procesos de gramaticalización tradicional. Los demostrativos distales pueden aportar una fuente para la gramaticalización de marcadores de vaguedad referencial.

En las páginas anteriores, hemos defendido que el MA surge mediante el mecanismo de cooptación. Este mecanismo pone en juego los procesos tradicionales de gramaticalización y lexicalización. Los fenómenos lexicalizadores (la pérdida de composicionalidad, la decategorización, la aglutinación) preparan la pieza para el salto al nivel discursivo y la encaminan hacia la cadena de gramaticalización.

El desarrollo de las funciones discursivas de *de aquella manera* y las correspondientes transformaciones formales y semánticas están ocurriendo en el español contemporáneo. Su empleo como aproximativo se generaliza en los años 90 del siglo pasado en las variedades del español bilingüe de las regiones donde el español convive con el gallego, por el noroeste, y el catalán, por el noreste. A partir de estos territorios, se extiende por el centro peninsular.

Las muestras tomadas de las modalidades habladas del español del tercer milenio, connotadas por su coloquialidad, muestran cómo *de aquella manera* afecta a la denotación (o extensión) del constituyente sobre el que incide, sea un elemento graduable como el adjetivo *simpático* en (24) o no graduable como el sustantivo *relación* en (16). En estos ejemplos, *de aquella manera* hace que el predicado no deba entenderse de forma convencional o estereotipada. Indica, más bien, que la categorización particular del predicado elaborada por el MA se aproxime y se adapte a un estándar¹⁹. Al ampliar el “estándar de precisión” (Lasersohn 1999), *de aquella manera* evoca, como *más o menos* (Llopis Cardona 2016b), una “escala de prototipicidad” (Martin y

19 Se podría afirmar, en efecto, que *de aquella manera* crea una categoría *ad hoc* o, como los *acotadores* o *hedges* (entre otros, Bosque 1989: 144), una nueva denotación cercana, pero no idéntica, a la del predicado prototípico. La categorización *ad hoc* señala el inicio en el proceso de (poli)gramaticalización de los mitigadores (Mihatsch 2020: 692).

White 2005: 137–138) y se comporta, por lo tanto, como un *aproximador*. El comportamiento de *de aquella manera* con la negación (véase Pardo Llibrer 2017: 88–89), en efecto, lo asemeja a otros aproximadores como *más o menos*: (**No*) son novios {*más o menos/ de aquella manera*} y lo separa de los *aproximativos casi y apenas*: (*No*) tengo {*casi/ apenas*} hambre. Esta primera caracterización –excesivamente esquemática– deberá profundizarse con mayor detenimiento en próximas ocasiones. Sin duda alguna, el desarrollo de *de aquella manera* como nuevo marcador aproximativo del español merece un seguimiento en futuras investigaciones.

Referencias bibliográficas

- Blas Arroyo, J. L. (2004). El español actual en las comunidades del ámbito lingüístico catalán. In R. Cano Aguilar (ed.), *Historia de la lengua española* (pp. 1065–1086). Barcelona: Ariel.
- Bosque, I. (1989). *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Bouzouita, M.; & Pato, E. (2019). ¿Por qué no gustas de mí, como yo gusto de ti? El verbo gustar y su complemento preposicional en español actual. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 79, 63–91.
- Briz, A.; & Albelda Marco, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN). *Onomázein*, 28, 288–319.
- [CORPESXXI]: Real Academia Española. *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES). <http://www.rae.es>.
- [COSER]: Fernández-Ordóñez, I. [dir.] (2005). *Corpus oral y sonoro del español rural*. <http://www.corpusrural.es>.
- Craig, C. G. (1991). Ways to go in Rama: A case study in polygrammaticalization. In E. C. Traugott & B. Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization* (vol. 2) (pp. 455–492). Ámsterdam: John Benjamins.
- [CREA]: Real Academia Española. *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES). <http://www.rae.es>.
- [DDLC]: Institut d'Estudis Catalans (2016). *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. <http://dcc.iec.cat/ddlc1/scripts/index.html>.
- De Benito Moreno, C.; & Estrada Arráez, A. (2018). Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales. *Revista de estudios del discurso digital*, 1, 74–122.
- [DEA]: Seco, M.; Ramos, G.; & Andrés, O. (1999). *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar.
- Diessel, H. (1999). *Demonstratives. Form, function and grammaticalization*. Ámsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.42>
- . (2013). Distance Contrasts in Demonstratives. In M. Dryer, & M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/41>.
- Ducrot, O. (1995). Les modificateurs déréalistants. *Journal of Pragmatics*, 24, 145–165.
- [DUE]: Moliner, M. (1966). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Eklund, M. (2005). Supervalue, vagueifiers, and semantic overdetermination. *Dialectica*, 55, 363–387.
- Espinosa Elorza, R. M. (2018). La formación de los marcadores sumativos en español: desde *sobre* hasta *a mayores*. *Estudios humanísticos. Filología*, 40, 95–118.
- [esTenTen]: SketchEngine: esTenTen. <https://auth.sketchengine.eu/>.

- Fernández-Ordóñez, I. (2011). Nuevos horizontes en el estudio de la variación gramatical del español: el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural. In G. Colón Domènec, & Ll. Gimeno (eds.), *Noves tendències en la dialectología contemporánea* (pp. 173–203). Castellón: Universitat Jaume I (pp. 173–203).
- Fuentes Rodríguez, C. (2018). *Parentéticos*. Madrid: Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C.; & Gutiérrez Ordóñez, S. (eds.) (2019). *Avances en macrosintaxis*, Madrid: Arco/Libros.
- García González, C. (1985). *Glosario de voces galegas de hoxe*. <http://ilg.usc.gal/ddd/>.
- García Pérez, R. (2013). La evolución de los adverbios de foco en español: adverbios focalizadores de exclusión, inclusión y aproximación. In P. Garcés (ed.), *Los adverbios con función discursiva. Procesos de formación y evolución* (pp. 317–388). Madrid/Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert.
- García-Medall, J. (1993). Sobre *casi* y otros aproximativos. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 11, 153–170.
- Givón, T. (1991). The evolution of dependent clause morpho-syntax in biblical Hebrew. In E. C. Traugott & B. Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization*, vol. 2. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 257–310.
- González Rodríguez, R. (2008). Sobre los modificadores de aproximación y precisión. *Estudios de Lingüística*, 28, 111–128.
- _____. (2020). Sobre el atenuador *casi que*. *Revista signos: estudios de lingüística*, 53, 104, 744–764.
- Heine, B.; & Kuteva, T. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, B.; Kaltenböck, G.; Kuteva, T.; & Long, H. (2017). Cooptation as a discourse strategy. *Linguistics*, 55, 1–43.
- Heine, B. (1992). Grammaticalization chains. *Studies in Language*, 16, 2, 335–368.
- _____. (2002). On the role of context in grammaticalization. In I. Wischer, & G. Diewald (eds.), *New reflections on grammaticalization* (pp. 83–101). Ámsterdam: John Benjamins.
- _____. (2013). On discourse markers: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else? *Linguistics*, 51, 6, 1205–1247.
- _____. (2016). Language contact and extra-clausal constituents: The case of discourse markers. In G. Kaltenböck, E. Keizer, & A. Lohmann (eds.), *Outside the Clause. Form and Function of Extra-Clausal Constituents* (pp. 243–272). Ámsterdam: John Benjamins.
- _____. (2018). Are there two different ways of approaching grammaticalization? In S. Hancil, T. Breban, & J. V. Lozano (eds.), *New trends in grammaticalization and language change* (pp. 23–53). Ámsterdam: John Benjamins.
- Kaltenböck, G.; Heine, B.; & Kuteva, T. (2011). On thetical grammar. *Studies in Language*, 35, 4, 848–893.
- Kaul de Marlangeon, S. B. (2002). *Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación*. Madrid/Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert.
- Kilgarriff, A.; & Renau, I. (2013). esTenTen, a vast web corpus of Peninsular and American Spanish. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 95, 12–19. doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.617.
- Kovacci, O. (1999). El adverbio. In I. Bosque, & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 1) (pp. 705–786). Madrid: Espasa-Calpe.
- Lasersohn, P. (1999). Pragmatic Halos. *Language*, 75, 3, 522–551.
- Lehmann, Ch. (2002a). *Thoughts on Grammaticalization*. Berlín: Language Science Press.
- _____. (2002b). New reflections on grammaticalization and lexicalization. In I. Wischer, & G. Diewald (eds.), *New reflections on grammaticalization* (pp. 1–18). Ámsterdam: John Benjamins.

- Llopis Cardona, A. (2016a). El uso de los aproximativos *más o menos* y *aproximadamente* en el conjunto variacional. *Spanish in Context*, 13, 371–393.
- _____. (2016b). De la indeterminación a la atenuación: *de alguna manera/forma/modo*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 27, 105–121.
- Martin, J. R.; & White, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation Appraisal in English*. Londres: Palgrave Macmillan. doi: 10.1057/9780230511910
- Mihatsch, W. (2007). The construction of vagueness. *Sort of expressions in Romance languages*. In G. Radden, K. M. Köpcke, T. Berg, & P. Siemund (eds.), *Aspects of Meaning Construction* (pp. 225–245). Ámsterdam: John Benjamins.
- _____. (2010). Sincronía y diacronía del aproximador *como*. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 16, 175–201.
- _____. (2019). *De manera, de forma, de modo*: construcciones adverbiales de manera en tres variedades del español. In S. Greusslich, & F. Lebsanft (eds.), *El español, lengua pluricéntrica: discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva* (pp. 431–460). Madrid/Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert.
- _____. (2020). Los orígenes discursivos de los atenuadores procedimentalizados ‘tipo’, ‘onda’, ‘corte’ y ‘rollo’: Una exploración microdiacrónica. *Revista signos: estudios de lingüística*, 53/104, 686–717.
- Moreno Cabrera, J. C. (1984). Observaciones sobre la sintaxis de *casi*. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 3, 239–245.
- Moreno Fernández, F. (2005). Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social: el corpus PRESEA. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 8, 123–140.
- Ortiz Ciscomani, R. M. (2009). La creación y generalización del artículo definido. In C. Company Company (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: la frase nominal* (vol. 2.1) (pp. 271–386). México: FCE/UNAM.
- Pardo Llibrer, A. (2017). Tres niveles de polaridad en *casi* y *apenas*. *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 47, 2, 71–98.
- _____. (2018). Los usos atenuantes del aproximativo *casi*: Relación entre contenido proposicional y unidades del discurso. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 4, 33–56.
- _____. (2019). La semántica de los aproximadores frente a los aproximativos. El caso de *más o menos*. *Studia linguistica romanica*, 1, 14–44.
- Pato, E. (2010). Mediación y migración. La aparición del adverbio *casamente* en español dominicano. *Diálogo de la Lengua*, 2, 55–65.
- _____. (2021). Usos gramaticales y pragmáticos de *casi* en español. *Tonos Digital*, 41, 2. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2834>.
- _____. (2018). *Queriba* una cosa y *traiba* otra. Los pretéritos imperfectos analógicos en español. *Philologica Jassyensis*, 14, 2–28, 83–100.
- Pomino, N.; & Stark, E. (2008). Sobre los demostrativos “neutros” del español *esto*, *eso* y *aquello*. In C. Company Company, & J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (vol. 1) (pp. 943–966). Madrid: Arco/Libros.
- Pons Bordería, S.; & Schwenter, S. A. (2005). *Por poco (no)*: explicación sincrónica y diacrónica de sus componentes de significado. *Lingüística Española Actual*, 27, 1, 131–156.
- _____. (2011). Los significados próximo y polar de *casi*. In R. González, & C. Llamas (eds.), *Gramática y discurso* (pp. 159–188). Pamplona: EUNSA.

- Pons Rodríguez, L. (2010). Los marcadores del discurso en la Historia del español. In Ó. Loureda Lamas, & E. Acín-Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (pp. 523–616). Madrid: Arco/Libros.
- [PRESEEA]: *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. <http://preseea.linguas.net>.
- Real Academia Española (2020). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es>.
- Real Academia Española; & Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rissanen, M. (1997). Introduction. In M. Rissanen, M. Kytö, & K. Kirsi Heikkonen (eds.), *Grammaticalization at work: studies of long-term developments in English* (pp. 1–15). Berlín: De Gruyter.
- Robert, S. (2005). The challenge of polygrammaticalization for linguistic theory: Fractal grammar and transcategorial functioning. In Z. Frajzyngier, A. Hodges, & D. S. Rood (eds.), *Linguistic Diversity and Language Theories* (pp. 119–142). Ámsterdam: John Benjamins.
- Sánchez Jiménez, S. U. (2020). La estructura de reformulación o algo así en el *Corpus oral y sonoro del español rural (COSER)*: construcción sintáctica, significado semántico y valor discursivo. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 81, 231–248.
- Schwenter, S. A. (2002). Discourse context and polysemy: Spanish *casi*. In C. R. Wiltshire, & I. Camps (eds.), *Romance philology and variation* (pp. 161–175). Ámsterdam: John Benjamins.
- Traugott, E. C. (2010). (Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment. In K. Davidse, L. Vandelanotte, & H. Cuyckens (eds.), *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization* (pp. 29–71). Berlín: De Gruyter.